

**Quelques remarques à propos de l'édition de textes en franco-italien :
le cas de la *Chanson d'Aspremont***

Anna Constantinidis (doctorante à l'Université de Namur, Belgique)

1. Présentation de la communication

La *Chanson d'Aspremont* nous est transmise par quatre manuscrits franco-italiens (et par quelques fragments) : les mss. V4 et V6, conservés à la Biblioteca Marciana de Venise ; le ms. de la Bibliothèque du Musée Condé de Chantilly, retrouvé dans les années soixante-dix et par ailleurs édité dans le cadre d'une thèse de doctorat défendue en 1994 à l'université de Bologne, restée inédite¹ ; et, enfin, le manuscrit connu sous le sigle de P3 (BnF 1598), de la Bibliothèque Nationale de France. Alors que P3 a une position stématique plus ambiguë, les trois premiers manuscrits forment une sous-famille compacte au sein de la tradition d'*Aspremont*, comme l'avait solidement démontré Marco Boni en 1960². Les versions transmises par ces trois *codices* (V6, V4 et Cha) font actuellement l'objet d'une édition critique dans le cadre de ma thèse de doctorat, en cours, à l'Université de Namur³.

Dans cette communication, après avoir présenté ces manuscrits ainsi que les principes d'édition choisis pour notre travail⁴, nous comptons nous intéresser à quelques questions méthodologiques touchant à l'édition d'un texte en franco-italien.

Nous nous pencherons dans un premier temps, très concrètement, sur les critères à choisir pour la présentation critique d'un tel texte. Alors que les critères à suivre dans la « toilette » des textes en ancien français ou en ancien italien ont été bien théorisés, qu'en est-il, en effet, de l'édition d'un texte linguistiquement mixte ? Comme nous le verrons, ce problème se pose tout particulièrement dans le cas de l'accentuation du texte et est loin d'avoir une solution évidente. À partir de cas problématiques rencontrés au cours de notre travail, nous examinerons les différentes pratiques que l'on retrouve dans l'édition de textes en franco-italien⁵ et tenterons d'en dresser une typologie, avant de présenter les solutions pour lesquelles nous opterons dans l'édition de la *Chanson d'Aspremont* franco-italienne.

Dans un deuxième temps, nous nous interrogerons sur la méthodologie à adopter pour établir le glossaire et l'étude linguistique d'une telle édition. Cette question n'est certes pas neuve et les limites de la lexicographie en franco-italien ont déjà été pointées à plusieurs reprises par des chercheurs comme Günter

¹ Pezzi, Elena, *La Chanson d'Aspremont nella redazione franco-italiana di Chantilly*, tesi di dottorato in Filologia romanza e cultura medievale, tutore : Prof. Andrea Fassò, Università degli Studi di Bologna, 1994.

² Voir le stemma de cette sous-famille dans Boni, Marco, « Il « Prologo » inedito dell'*Aspremont* del manoscritto di Chantilly », in *Convivium* 30, 1962, p. 588. Les rapports entre ces mss. sont étudiés, entre autres, dans plusieurs des articles cités en bibliographie (v. *infra*).

³ Cette édition s'intègre dans le projet d'édition des versions françaises de la *Chanson d'Aspremont*, dirigé par Giovanni Palumbo, de l'Université de Namur, et réunissant une vingtaine de chercheurs belges et italiens : voir le site <http://www.chansondaspremont.eu/>

⁴ Certains de ces principes ont déjà été exposés dans un article récemment paru : Constantinidis, Anna, Palumbo, Giovanni, « La Chanson d'Aspremont: à propos d'une nouvelle édition du corpus français », in *In Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*, Berne, Peter Lang, 2012, pp. 533-551. D'autres aspects seront toutefois traités ici, parmi lesquels les critères choisis pour les corrections.

⁵ Entre autres, les récentes éditions de : *Il testo assonanzato franco-italiano della Chanson de Roland, cod. Marciano fr. IV (=225)*. Edizione interpretativa e glossario a cura di Carlo Beretta, Pavia, Università degli studi di Pavia (Testi 2), 1995 ; *La versione franco-italiana della "Bataille d'Aliscans": Codex Marcianus fr. VIII [=252]. Testo con introduzione, note e glossario*, éd. Günter Holtus, Tübingen, Niemeyer (BhZRP 205), 1985 ; *Berta da li pe grandi*, éd. Michela Scattolini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009.

Holtus⁶ ou plus récemment Luca Morlino⁷, qui soulignent la difficulté d'interpréter les « rarités » lexicographiques caractéristiques du franco-italien⁸.

Cette communication aura donc pour but de mettre en lumière une démarche et un questionnement méthodologiques touchant non seulement à l'édition d'un texte spécifique mais aussi, plus en général, à l'établissement et à l'édition d'un corpus de textes riche et encore partiellement inédit : celui de la littérature dite franco-italienne.

2. Bibliographie sélective

1. Sur la *Chanson d'Aspremont* franco-italienne

Boni, Marco, « Nuove ricerche intorno ai manoscritti marciani della *Chanson d'Aspremont* », in *Memorie dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di Scienze morali*, serie 5, vol. 7 (1957-1959), Bologna, Sede dell'Accademia, 1960, pp. 22-43.

Boni, Marco, « I rifacimenti franco-italiani della *Chanson d'Aspremont* conservati nella Biblioteca Marciana », in *Cultura Neolatina* 21, 1961, pp. 123-134.

Boni, Marco, « Il « Prologo » inedito dell'*Aspremont* del manoscritto di Chantilly », in *Convivium* 30, 1962, pp. 588-602.

Pezzi, Elena, *La Chanson d'Aspremont nella redazione franco-italiana di Chantilly*, tesi di dottorato in Filologia romanza e cultura medievale, tutore : Prof. Andrea Fassò, Università degli Studi di Bologna, 1994.

2. Éditions de textes franco-italiens

Berta da li pe grandi, éd. Michela Scattolini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009.

da Casola, Nicolò, *La guerra d'Attila*, éd. Guido Stendardo, 2 vol., Modena, 1941.

da Verona, Raffaele, *Aquilon de Bavière. Roman franco-italien en prose (1379-1407). Introduction, édition et commentaire par Peter Wunderli*, 3 t., Tübingen, Max Niemeyer Verlag, « BhZRP 188-189 ; 337 », 1982 (vol. I et II) ; 2007 (vol. III).

La « Geste Francor di Venezia ». Edizione integrale del Codice XIII del Fondo francese della Marciana, éd. Aldo Rosellini, Aldo, Brescia, La Scuola, 1986.

La Geste Francor. Edition of the Chansons de geste of MS. Marc. Fr. XIII (= 256) with glossary, introduction, and notes by Leslie Zarker Morgan, Tempe, Arizona, ACMRS, 2009.

La versione franco-italiana della "Bataille d'Aliscans": Codex Marcianus fr. VIII [=252]. Testo con introduzione, note e glossario, éd. Günter Holtus, Tübingen, Niemeyer (BhZRP 205), 1985.

L'Entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-italienne publiée d'après le manuscrit unique de Venise par Antoine Thomas, 2 t., Paris, Librairie de Firmin-Didot, 1913.

Il testo assonanzato franco-italiano della Chanson de Roland, cod. Marciano fr. IV(=225). Edizione interpretativa e glossario a cura di Carlo Beretta, Pavia, Università degli studi di Pavia (Testi 2), 1995.

Marco Polo : Milione. Le divisament dou monde. Il Millione nelle redazioni toscana e franco-italiana, éd. Gabriella Ronchi, Milano, Mondadori, 1982.

3. Sur le franco-italien

Holtus, Günter, *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franko-italienische Entrée d'Espagne*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (BhZRP 170), 1979.

Holtus, Günter, « Etimologia e lessico franco-italiano », in *Etimologia e lessico dialettale. Atti del XII convegno per gli Studi dialettali italiani (Macerata, 10-13 aprile 1979)*, Pisa, Pacini Editore, 1981, pp. 153-163.

⁶ Holtus, Günter, « Plan- und Kunstsprachen auf romanischer Basis IV : Franko-italienisch », *Lexikon der romanischen Linguistik*, t. 7, Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 705-758.

⁷ Morlino, Luca, « Contributi al lessico franco-italiano », *Medioevo Letterario d'Italia*, 2010/7, pp. 65-85.

⁸ Les études lexicographiques sur le franco-italien ont toutefois connu ces dernières années, avec notamment la constitution de répertoires informatiques consacrés à ces textes, comme ceux élaborés sous la direction de Leslie Morgan (Franco-Italian Online Archive : FIOLA <http://loyolanotredamelib.org/fiola/>) ou de Francesca Gambino (<http://www.rialfri.eu/rialfriWP/>).

- Holtus, Günter, « Aspects linguistiques du franco-italien », in *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e Congrès de la Société Rencesvals*, Modena, Mucchi, 1982, t. 2, pp. 802-806.
- Holtus, Günter, « Les problèmes posés par l'édition de textes franco-italiens. A propos de quelques leçons problématiques de V4, V8 et d'autres manuscrits », in *Au Carrefour des routes d'Europe: La Chanson de Geste. X^e Congrès international de la société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes*, Aix-en-Provence, Publications du Cuerma, 1987, t. 2, pp. 675-96.
- Holtus, Günter, « Plan- und Kunstsprachen auf romanischer Basis IV : Franko-italienisch », in *Lexikon der omanischen Linguistik*, t. 7, Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 705-758.
- Morlino, Luca, « Contributi al lessico franco-italiano », *Medioevo Letterario d'Italia*, 2010/7, pp. 65-85.

3. Abstract

Après avoir présenté la *Chanson d'Aspremont* et plus particulièrement les versions franco-italiennes de cette chanson de geste (transmises entre autres par trois manuscrits conservés à Venise et Chantilly et faisant l'objet d'une édition critique dans le cadre de notre thèse de doctorat), nous nous intéresserons à quelques questions méthodologiques touchant à l'édition d'un texte en franco-italien. À partir d'exemples tirés de l'édition en cours, nous nous pencherons dans un premier temps, très concrètement, sur les critères à choisir pour la présentation critique d'un texte linguistiquement mixte. Dans un deuxième temps, nous nous interrogerons sur la méthodologie à adopter pour établir le glossaire et l'étude linguistique d'une telle édition. Cette communication aura donc pour but de mettre en lumière une démarche et un questionnement méthodologiques touchant non seulement à l'édition d'un texte spécifique mais aussi, plus en général, à l'établissement et à l'édition d'un corpus de textes riche et encore partiellement inédit : celui de la littérature dite franco-italienne.